

ФОРМИРОВАНИЕ ДИСКУРСИВНО-ПОНЯТИЙНОЙ ЛЕКСИКИ КУРСА «ТЕОРИЯ МЕНЕДЖМЕНТА» ДЛЯ СТУДЕНТОВ ВОСТОЧНОЙ И ЮГО-ВОСТОЧНОЙ АЗИИ (НА ПРИМЕРЕ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ)

К.В. Ким, Е.К. Ким

Аннотация. Исследована проблема методологического и методического подхода к формированию дискурсивно-понятийной лексики курса «Теория менеджмента» для китайских студентов. Затронуты вопросы развития профессиональных компетенций по экономическим дисциплинам, таких как знать, владеть, организовать, руководить, управлять, прогнозировать, планировать, оценивать. Важной методологической основой успешного проведения учебных занятий и межкультурной коммуникации между преподавателем и студентами является запланированная организация образовательного процесса, которая выражается в дополнительном изучении истории, литературы, искусства, этики, эстетики, культуры, языка, философии, психологии, религии, традиций, духовно-нравственных начал, политики, экономики, социальных отношений. Дополнительные знания позволят избежать или сгладить межкультурные конфликты, которые могут вызвать негативное отношение студентов к преподавателю и наоборот, и, соответственно, отрицательно влиять на процесс обучения, в том числе на формирование дискурсивно-понятийной лексики по экономическим дисциплинам. Знание психологических особенностей китайских студентов позволит преподавателю сформировать толерантное отношение и изначально погасить возможные конфликты с начала и до конца процесса обучения. Метод формирования дискурсивно-понятийной лексики по курсу «Теория менеджмента» для китайских студентов во многом зависит от творческого подхода преподавателя к учебному процессу. Необходимо использовать как активные, так и интерактивные методы речедетального обучения устному переводу и закреплению словарного запаса русских слов для студентов по экономическим дисциплинам. Поиск и совершенствование технологических методов обучения для студентов из Восточной и Юго-Восточной Азии является для преподавателя основным инструментом достижения уровня качества знаний китайскими студентами русского языка и формирования дискурсивно-понятийной лексики курса «Теория менеджмента».

Ключевые слова: Восточная и Юго-Восточная Азия; культура и язык; межкультурная коммуникация; лингвистическая прагматика; дискурсивно-понятийная лексика; методология; методика; речедетальная методика; экономика; теория менеджмента; конфликт; толерантность; эффективность; инструменты; совершенствование; методы организации; технологический процесс обучения.

Введение

Объективная причина возникновения в межкультурной коммуникации направления «лингвистическая прагматика», как средство фор-

мирования профессиональной языковой компетенции для иностранных студентов в изучении экономических дисциплин, является новой технологией обучения на современном этапе в условиях глобализации международных связей в системе образования. Она позволяет весьма оперативно донести иностранному студенту смысл слов по экономическим дисциплинам в разговорной речи и эффективно формировать профессиональную лексику.

Проблема формирования у китайских студентов экономических компетенций курса «Теория менеджмента» во многом зависит от уровня, скорости и способности каждой личности к освоению практических навыков дискурсивно-понятийной лексики по изучаемому учебному предмету.

Обучение русскому языку в сочетании с формированием дискурсивно-понятийной лексики в области экономики – весьма сложный процесс, который требует индивидуального подхода к каждому иностранному студенту, а также специальной методики, программы для эффективного обучения с целью достижения положительных результатов.

Как показала практика, у значительной части китайских студентов весьма слабая мотивация к изучению русского языка и овладению дискурсивно-понятийной лексикой по экономическим дисциплинам. Это связано с трудностями в изучении и освоении русского языка. Более того, многие иностранные студенты не связывают свою будущую профессиональную деятельность с Россией. Они, как правило, стремятся вернуться на родину к семье, которая является для них обычной и этнически комфортной средой обитания. Изучение русского языка для многих студентов – это экзотическое и престижное занятие, которое закончится с окончанием обучения в вузе получением двух дипломов – китайского и российского образца.

Другая часть китайских студентов, у которых отмечаются весьма высокая мотивация в изучении русского языка, а также стремление повысить уровень знания дискурсивно-понятийной лексики в области экономики, в частности «Теории менеджмента», заставляет преподавателя пребывать в творческом поиске универсальных коммуникативных методов обучения с целью достижения положительных результатов путем сглаживания конфликтных ситуаций в учебном процессе.

Таким образом, поиск эффективных путей и методов формирования дискурсивно-понятийной лексики по экономическим дисциплинам в учебном процессе среди студентов из Восточной и Юго-Восточной Азии является необходимым образовательным элементом в достижении их профессиональной компетенции, а также формировании положительного имиджа преподавателя.

Методология исследования

Одним из важных методологических подходов для формирования межкультурной коммуникации между китайскими студентами и российским преподавателем является знание последним культуры, традиций, философии, этики, эстетики, литературы, политики, экономики, религии и духовно-нравственных ценностей народов Восточной и Юго-Восточной Азии.

Национальная культура и язык народов Восточной, Юго-Восточной Азии имеют многовековую историю развития. Китайская философия конфуцианства, буддизм, даосизм, культура, традиции, письменность, язык сыграли исключительную роль в формировании государственности Вьетнама, Кореи, Японии, а также других стран Юго-Восточной Азии. Китайская цивилизация оказала позитивное влияние на Северную и Латинскую Америку, куда устремились многочисленные китайские мигранты для освоения новых земель, как и другие переселенцы из различных стран мира. Чайна-таун стала визитной карточкой многих стран мира и местом компактного проживания многочисленных китайских переселенцев, которые сохраняют древние обычаи, традиции, семейный уклад. Вместе с тем китайские мигранты в различных странах мира быстро адаптируются в новых условиях социально-политической, экономической, культурной и языковой среды.

В основе современной цивилизации лежит многообразие культур, которые находятся в постоянной взаимосвязи и взаимодействии. К наиболее известным вербальным средствам общения относится прежде всего человеческая речь, так как благодаря речи люди передают и получают основную жизненно необходимую информацию [1].

Таким образом, культура и язык являются средством формирования, передачи, восприятия необходимой и полезной информации в личной, социальной, политической, экономической, профессиональной и общественной жизни человека [2–4].

Следует особо подчеркнуть, что «ни одна культура, ни одно общество не является гомогенным (однородным) по своему составу. Чаще всего они представляют собой мозаику различных этнических культур и субкультур. При этом для каждой из них характерны свои нормы и правила общения, ценностные ориентации, мировосприятие. В силу этого социокультурного многообразия люди неизбежно вступают в противоречия и конфликты друг с другом» [2. С. 185]. Основными факторами межкультурных противоречий и конфликтов, которые могут привести к столкновениям различных этносов, являются слабые знания и представления о национально-культурных особенностях, традициях, верованиях. Все это может усугубляться отсутствием достаточной подготовки к психологической терпимости и проявлению цивилизованной толерантности к малознакомому этносу.

Преподавателям необходимо больше внимания уделять изучению культуры и языка, традиций, религии, чтобы изначально избежать противоречий и конфликтных ситуаций с иностранными студентами в процессе занятий.

Основными методами решения конфликтных ситуаций могут быть следующие: сотрудничество, уход от конфликта, стиль, уступчивость, компромисс. «Только при этой манере поведения обе стороны конфликта идут на взаимные уступки, частично отказываются от своих требований» [1. С. 189–190].

Вышеперечисленные методы целесообразно творчески использовать в системе обучения с целью избежания конфликтных ситуаций. В учебном процессе с иностранными студентами из Восточной и Юго-Восточной Азии следует использовать следующие приемы и правила: не спорить по мелочам; не спорить с тем, с кем спорить бесполезно; стремиться обходиться без резкостей и категоричности; стараться не победить, а найти истину; уметь признавать свою неправоту; не быть мстительным; использовать юмор в разрешении конфликтов, если это уместно [Там же. С. 190].

Опыт и практика межкультурных коммуникаций между британскими и китайскими менеджерами показали, что значительные культурные различия можно наблюдать в методах разрешения: китайцы предпочитают более пассивные стили поведения, такие как «компромисс» или «уступчивость», а британцам более свойственны активные стили типа «сотрудничество» или «соревнование». Приверженность китайцев к пассивному стилю поведения объясняется их стремлением к гармонии и сохранению «лица». Взаимоотношения людей в китайском обществе основываются на осознании, что человек существует только как часть семьи или клана. Это требует от индивида уважения к общественной иерархии. Необходимость проявления почтительности к старшим ориентирует китайцев на подчинение власти и подавление агрессии. Идея гармонии побуждает китайцев всегда искать «золотую середину» и учит достижению равновесия путем контролирования эмоций. И, наконец, понятие «лицо» воспитывает у китайцев умение сохранять самообладание, не терять чувства собственного достоинства и не создавать ситуаций, ведущих к потере «лица» другими людьми [Там же]. Таким образом, не потерять «лицо» перед преподавателем и студентами-соотечественниками у китайских студентов является мощным фактором их высокой мотивации в получении знаний по экономическим дисциплинам, в особенности формирования дискурсивно-понятийной лексики курса «Теория менеджмента», которая является одним из профильных предметов для повышения уровня профессиональных компетенций по специальности «менеджмент».

Результаты исследования

Недостаточный уровень языковой подготовки по русскому языку, незнание специальной экономической лексики по дисциплине «Менеджмент» создают определенные трудности для организации эффективного учебного процесса. Весьма проблематично для китайских студентов восприятие на слух более сложных предложений, в особенности определений из курса «Теория менеджмента». Трудности восприятия сложных экономических предложений и определений данного курса вызывают у студентов скрытые, внутренние личностные противоречия с перерастанием в психологический конфликт, который выражается неудовлетворенностью собственным уровнем знаний по русскому языку. Самокритика является личностным психологическим конфликтом. Некоторые студенты со слабым знанием русского языка избегают занятий курса «Теория менеджмента».

Одним из методов снижения личностных психоэмоциональных конфликтных ситуаций среди китайских студентов является, как показала практика, активное использование современных информационных технологий, планшетов, мобильных телефонов, Интернета, справочников и т.д. Это основные оперативные информационные инструменты и ресурс для повышения профессиональной дискурсивно-понятийной лексики по экономическим дисциплинам, в том числе по курсу «Теория менеджмента». Современные информационные технологии способствуют повышению уровня знаний по русскому языку, формированию словарного запаса и дискурсивной лексики.

У китайских студентов имеется возможность снизить внутриличностную конфликтную психоэмоциональную нагрузку и с оптимизмом переходить как к активному «соревновательному» и «сотрудническому» методам, так и к пассивному методу «компромисса» и «уступчивости», чтобы сохранить «лицо» перед преподавателем и студентами-соотечественниками. Повышается мотивация к обучению и познанию дискурсивно-понятийной лексики курса «Теория менеджмента» и русского языка, снижению конфликтной ситуации в учебном процессе. Отношения между преподавателем и студентами строятся на доверии, взаимопонимании и полной толерантности.

Нам представляется, что работа преподавателя со студентами из Восточной и Юго-Восточной Азии выстраивается на основе поиска и совершенствования методов обучения, которые требуют от педагога творческого подхода. Преподавателю важно уметь управлять методами ликвидации конфликтных ситуаций, оперативно перестраивать и организовывать учебный процесс.

Практика проведения лекционных и практических занятий по курсу «Теория менеджмента» у студентов второго и третьего курсов

обучения выявила, что они владеют письмом и читают тексты на русском языке на минимальном уровне. Понятийная лексика бытового языка общения – весьма на низком уровне. Дискурсивно-понятийная лексика по экономическим дисциплинам не развита. Поэтому необходимо особое внимание уделять повышению уровня дискурсивно-понятийной лексики по учебным дисциплинам, в частности формированию речеведательного подхода к обучению устному переводу по основным экономическим категориям. Основные целевые предпочтения на лекционных и практических занятиях должны быть направлены на формирование у студентов следующих компетенций: повышение словарного запаса по учебной дисциплине, знание понятийно-смысловой нагрузки слов и простых предложений по предмету, владение техникой правописания слов и простых предложений, владение техникой чтения слов и простых предложений, владение техникой правописания слов и простых предложений, умение управлять техникой устной разговорной речью, знание техники пересказа на русском языке слов и простых предложений по учебной дисциплине, владение и выстраивание логической дискурсивной речи по изучаемому предмету.

В этой связи вместе со студентами из Китая были выбраны и использованы наиболее приемлемые, с точки зрения преподавателя, формы и методы формирования дискурсивно-понятийной лексики по курсу «Теория менеджмента» для экономистов и менеджеров. А именно: интенсивно и методично использовать русско-китайские и китайско-русские словари для перевода основных экономических категорий менеджмента и экономики, использовать англо-китайский и китайско-английский словари для перевода экономических категорий с китайского на английский и с английского на китайский языки, при объяснении понятийно-смысловых значений экономических категорий необходимо дать их на русском, английском и китайском языках, т.е. осуществить комплексный подход и сравнительный анализ каждого слова и предложения для раскрытия их смыслового значения. То есть работа преподавателя над закреплением основ экономических категорий по учебным дисциплинам среди китайских студентов будет способствовать более успешному формированию дискурсивно-понятийной лексики русского языка и профессиональных компетенций в области российской экономики [5–8].

Дискуссии

Предлагаются некоторые практические рекомендации для организации и управления технологическим процессом обучения по экономическим дисциплинам, а также метод повышения уровня профессиональных компетенций студентов; формирование дискурсивно-

понятийной лексики по экономическим дисциплинам, в частности прогнозирование возможных факторов возникновения причин конфликтной ситуации во время учебного процесса; создание благоприятной и доверительной межкультурной коммуникации преподавателя со студентами в результате удовлетворения сторонами общим процессом обучения.

Выносятся некоторые методические рекомендации, которые апробированы при формировании дискурсивно-понятийной лексики курса «Теория менеджмента» для китайских студентов, даются прогнозирование и анализ объективных и субъективных факторов возникновения конфликтных ситуаций, а также учитывается использование методов толерантности и согласия для нормализации межкультурной коммуникации.

Среди них можно выделить следующие:

- дополнительная подготовка преподавателя для начала организации, управления учебным процессом и формировании дискурсивно-понятийной лексики курса «Теория менеджмента» по английскому, русскому и китайскому языкам;

- создание преподавателем запаса экономической лексики курса «Теория менеджмента» на английском, русском и китайском языках;

- дополнительная подготовка по курсу «Теория межкультурной коммуникации» для иностранных студентов из стран Восточной и Юго-Восточной Азии;

- дополнительная подготовка преподавателя в области культуры и языка стран Восточной и Юго-Восточной Азии;

- дополнительная подготовка и изучение истории, политики, экономики, социальных отношений, философии, психологии, традиций, обычаев, религий, духовно-нравственных ценностей, семейно-брачных отношений и других национальных особенностей и предпочтений в странах Восточной и Юго-Восточной Азии;

- дополнительная подготовка теории конфликтологии и методы их разрешений в среде иностранных студентов из Восточной и Юго-Восточной Азии;

- дополнительная подготовка теории культуры толерантности как метод межкультурной коммуникации с иностранными студентами из стран Восточной и Юго-Восточной Азии;

- формирование знаний дискурсивно-понятийной лексики курса «Теория менеджмента» для китайских студентов в процессе обучения;

- методы закрепления дискурсивно-понятийной лексики курса «Теория менеджмента» среди китайских студентов с различным уровнем экономической подготовки;

- методы закрепления дискурсивно-понятийной лексики курса «Теория менеджмента» среди китайских студентов с различным уровнем подготовки по русскому языку;

- формирование знаний и закрепление дискурсивно-понятийной лексики курса «Теория менеджмента» методами выполнения контрольной работы, домашней самостоятельной работы;
- формирование дискурсивно-понятийной лексики курса «Теория менеджмента» интерактивными методами обучения;
- подготовка кратких докладов для формирования дискурсивно-понятийной лексики по курсу «Теория менеджмента»;
- участие китайских студентов в международных научно-исследовательских конференциях по экономике для формирования дискурсивно-понятийной лексики курса «Теория менеджмента» с использованием интерактивных методов обучения;
- методы контроля и уровни достижения эффективности в формировании дискурсивно-понятийной лексики «Теории менеджмента» для китайских студентов. Методы контроля определяются в процессе проведения теоретических и практических занятий в форме опроса и диалога в период зачетной недели и сдачи экзаменов;
- поиск путей и методов совершенствования дискурсивной системы научного подхода в развитии профессиональной личности иностранного студента со знанием русского языка по профилю «Менеджмент».

Заключение

Таким образом, формирование дискурсивно-понятийной лексики по экономическим дисциплинам, в частности курса «Теория менеджмента» для китайских студентов, а также студентов из других стран Восточной и Юго-Восточной Азии, связано с дополнительной подготовкой преподавателя в области организации и управления межкультурной коммуникацией между преподавателем и студентом в процессе проведения учебных занятий.

Дополнительная подготовка преподавателя охватывает широкий спектр методологических источников: культуру и язык, историю, философию, психологию, литературу, политику, экономику, религию, национальные традиции и духовно-нравственные ценности китайской цивилизации, которые оказали непосредственное влияние на культуру и язык в странах Восточной и Юго-Восточной Азии.

Одним из важных элементов межкультурной коммуникации в процессе формирования дискурсивно-понятийной лексики курса «Теория менеджмента» является творческий подход преподавателя к разрешению конфликтных ситуаций. Последние связаны с недостаточным уровнем подготовки китайскими студентами по русскому языку, слабым уровнем понятийной лексики по экономическим дисциплинам. Определенные трудности в межкультурной коммуникации могут стать

причинами снижения мотивации к процессу обучения. Такие конфликты могут выражаться в молчаливом протесте или отказе посещать занятия и др. Поэтому преподавателю, при наличии таких признаков поведения студентов, необходимо творчески преодолеть все конфликтные ситуации и вернуть студента в русло активного учебного процесса.

Таким образом, целью обучения является формирование качественного уровня дискурсивно-понятийной лексики курса «Теория менеджмента» для китайских студентов, а основной задачей – повышение уровня профессиональных компетенций по профилю специальности «менеджмент».

Литература

1. **Садохин А.П.** Теория и практика межкультурной коммуникации : учеб. пособие для вузов. М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2004. 271 с.
2. **Ломакина О.Е.** В мире межкультурной коммуникации. Волгоград : Волгоград. науч. изд-во, 2009. 79 с.
3. **Тишков В.А.** Толерантность и согласие в трансформирующихся обществах. Толерантность и культурная традиция. М., 2002.
4. **Попов Г.Х.** Китайский национализм и китайские реформы. М., 2015. 36 с.
5. **Бизнес:** Толковый словарь ORIGINALLY PUBLISHED BY OXFORD UNIVERSITY PRESS: Англо-русский. М. : ИНФРА-М; Весь Мир, 1998. 760 с.
6. **Баранова З.И., Котов А.В.** Большой русско-китайский словарь. Около 120 000 слов и словосочетаний. 7-е изд., испр. М. : Живой язык, 2010. 568 с.
7. **Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.** Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. 4-е изд., доп. М. : ИТИ Технологии, 2003. 944 с.
8. **Александрова З.Е.** Словарь синонимов русского языка. Около 9 000 синонимических рядов / под ред. Л.А. Чешко. 4-е изд., репродуц. М. : Рус. яз., 1975. 600 с.

Сведения об авторах:

Ким Константин Васильевич – профессор кафедры производственного менеджмента Дальневосточного государственного технического рыбохозяйственного университета (Владивосток, Россия). E-mail: kimkonstantin49@ya.ru

Ким Елена Константиновна – аспирант кафедры производственного менеджмента Дальневосточного государственного технического рыбохозяйственного университета (Владивосток, Россия). E-mail: kimkonstantin49@ya.ru

Поступила в редакцию 27 мая 2017 г.

FORMATION OF THE DISCOURSE-CONCEPTUAL LEXICON OF “MANAGEMENT THEORY” FOR STUDENTS OF EAST AND SOUTH-EAST ASIA (ON THE EXAMPLE OF CHINESE STUDENTS)

Kim K.V., Professor, Department of Industrial Management, Far Eastern State Technical Fisheries University (Vladivostok, Russia). E-mail: kimkonstantin49@ya.ru

Kim E.K., Graduate student, Department of Industrial Management, Far Eastern State Technical Fisheries University (Vladivostok, Russia). E-mail: kimkonstantin49@ya.ru

DOI: 10.17223/19996195/38/16

Abstract. The article is investigates the problem of methodological and methodical approach to the formation of the discourse-conceptual lexicon “Management Theory” for Chinese stu-

dents. Development of professional competencies in economic disciplines, such as: know, own, organize, lead, manage, predict, plan, evaluate. An important methodological basis for the successful conduct of training sessions and intercultural communication between the teacher and students is the planned organization of the educational process, which is expressed in the additional study of history, literature, art, ethics, aesthetics, culture, language, philosophy, psychology, religion, traditions, spiritual and moral basis, politics, economics, social relations. Additional knowledge allows avoiding or smoothing intercultural conflicts, which can cause negative attitude of students towards the teacher and vice versa. All this will negatively affect the learning process and, in particular, the formation of discourse-conceptual vocabulary in economic disciplines. Knowledge of the psychological features of Chinese students in the new Russian living and teaching environment will allow the teacher to form a tolerant attitude and to extinguish the origins of conflicts from the beginning to the end of the learning process. The method of forming discourse-conceptual vocabulary on "Management Theory" for Chinese students largely depends on the teacher's creative approach to the teaching process. It is necessary to use both active and interactive methods of speech-based learning for oral translation and consolidation the vocabulary of Russian words for students in economic disciplines. The search and improvement of technological teaching methods for students from East and South-East Asia is for the teacher the main tool for achieving a level of quality of knowledge for Chinese students and the Russian language and the formation of the discourse-conceptual lexicon "Management Theory".

Keywords: East and South-East Asia; language and culture; intercultural communication; linguistic pragmatics; discourse-conceptual lexicon; methodology; method; speech method; economics; management theory; conflict; tolerance; efficiency; tools; improvement; organization methods; technological process of teaching.

References

1. Sadohin A.P. (2004) *Teorija i praktika mezhkul'turnoj kommunikatsii : ucheb. posobie dlja vuzov* [Theory and practice of intercultural communication: manual for higher educational institutions]. Moscow: JuNITI-DANA.
2. Lomakina O.E. (2009) *V mire mezhkul'turnoj kommunikatsii* [In the world of intercultural communication]. Volgograd: Volgograd. nauch. izd-vo.
3. Tishkov V.A. (2002) *Tolerantnost' i soglasie v transformirujuschihsja obschestvah. Tolerantnost' i kul'turnaja traditsija* [Tolerance and agreement in transforming societies. Tolerance and cultural tradition]. Moscow.
4. Popov G.H. (2015) *Kitajskij natsionalizm i kitajskie reformy* [Chinese nationalism and Chinese reforms]. Moscow.
5. Anon. (1998) *Biznes: Tolkovyj slovar'* [Business: Explanatory dictionary]. ORIGINALLY PUBLISHED BY OXFORD UNIVERSITI PRESS: Anglo-russkij. Moscow: INFRA-M; Ves' Mir.
6. Baranova Z.I., Kotov A.V. (2010) *Bol'shoj russko-kitajskij slovar'. Okolo 120 000 slov i slovosochetanij* [Big Russian-Chinese Dictionary. Around 120 000 words and collocations]. 7-th edition. Moscow: Zhivoj jazyk.
7. Ozhegov S.I., Shvedova N.Ju. (2003) *Tolkovyj slovar' russkogo jazyka: 80 000 slov i frazeologicheskij vyrazhenij* [Explanatory dictionary of the Russian language. 80 000 words and phraseological expressions]. 4-th edition. Moscow: ITI Tehnologii,.
8. Aleksandrova Z.E. (1975) *Slovar' sinonimov russkogo jazyka. Okolo 9 000 sinonimicheskij rjadov* [Synonymic dictionary of Russian. Around 9 000 synonymic rows.] Ed. by L.A. Cheshko. 4th edition. Moscow: Rus. jaz.

Received 27 May 2017